

## Wichtige Information / Important Information

Vor dem Gebrauch der Komponenten muss die Betriebsanleitung unbedingt gelesen werden, damit Verletzungen an Personen und Beschädigungen am Ventil verhindert werden können! Der Anlagenbetreiber hat dafür zu sorgen, dass das von ihm beauftragte Montage-, Bedienungs- und Wartungspersonal über die erforderlichen Fachkenntnisse verfügt und sich mit der Bedienungsanleitung und allen Sicherheitsbestimmungen genauestens vertraut gemacht hat.

Before putting the valve in use, always read through the operating instructions to prevent injuries to persons and damage to the valve! The system operator must ensure that the assigned installation, service and maintenance personnel all have the necessary technical expertise and are familiar with the operating instructions of the valve and all safety regulations.

### Warntafeln



#### Stopp

Bei Gefahren, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen können.



#### Warnung

Bei Gefahren, die zu leichten bis mittleren Körperverletzungen führen können.

### Warning Boards



#### Stop

In the event of risks that could lead to severe personal injury or even death.



#### Warning

In the event of risks that could lead to slight personal injury.

## Vorsichtsmassnahmen / Precautionary Measures

### Generell

Die in den Betriebsanleitungen beschriebenen Armaturen sind so konstruiert, dass bei fachgerechtem Umgang unter Beachtung aller Hinweise und Sicherheitsbestimmungen keine Gefährdung sowohl für das Bedienungs- und Wartungspersonal als auch für die Anlage, in der die Armaturen eingebaut sind, besteht. Beachten Sie immer die technischen Daten.



▪ Verletzungsgefahr durch abstürzende Lasten: Beachten Sie Gewicht und Schwerpunkt des Ventils. Rufen Sie bei Bedarf eine zweite Person zu Hilfe. Verwenden Sie nur zugelassene Lasthebemittel.



▪ Verbrennungs-, Verätzungsgefahr durch das in der Leitung verbleibende Restmedium: Befreien Sie die Anlage vor dem Demontieren des Ventils immer zuerst von gefährlichen oder verletzenden Medien.



▪ Verbrennungsgefahr: Berühren Sie während einer Produktions-, Reinigungs- oder Abkühlphase nie das Ventilgehäuse, wenn mit heißen Medien gefahren wird. Bedienen Sie handbetätigte Ventile in diesem Fall nur mit isolierten Schutzhandschuhen. Berühren Sie keine anderen Teile als die Kurbel.



▪ Verletzungsgefahr: Greifen Sie nie in die Öffnung eines Ventils, solange das Ventil der Druckluft angeschlossen ist. Greifen Sie nie durch die Leckagebohrungen an die bewegten Teile, während ein Ventil im Einsatz ist. Berühren Sie nie die inneren Teile eines demontierten Ventils, wenn es betätigt wird. Stellen Sie sicher, dass die Armatur drucklos gemacht wurde.



▪ Fingerverletzungen durch freiwerdende Federkraft: Vor dem Lösen des Clamps, Ventile mit Wirkungsrichtung NC immer zuerst in die Stellung „open“ bringen. Gehen Sie konsequent nach den Anweisungen der Betriebsanleitung vor.

### General

The proper fitting procedures, described in these operating instructions, have been created so that no danger will exist for the operating and maintenance personnel during professional handling of the valve if all references and safety regulations have been carefully followed.



▪ Danger of injury from falling loads: Pay attention to the weight and the center of gravity of the valve. If necessary obtain assistance from a second person.



▪ Danger of burning or acid burns from the liquid remaining in the pipes: Before dismantling the valve, always eliminate dangerous or harmful substances from the system.



▪ Danger of burning: Never touch the housing of the valve while running hot liquid during production, cleaning, or cooling phases. In such cases operate the manual valve only while wearing insulated protective gloves. Never touch any part other than the crank handle.



▪ Danger of injury: Never reach into the opening of the valve when compressed air is connected to the valve. Never reach through the drainage holes of the moving parts when the valve is in use. Never touch the inner parts of the dismantled valve while it is being operated. Make sure that the complete armature is pressure-free.



▪ Danger of injury to fingers from released spring force: Before releasing the clamp, always put the valve, with the operating direction NC, into the "open" position. Strictly follow the directions given in the operating instructions and only use the recommended tools.

### Installation

Bei der Montage und Demontage dürfen Ventile und Rohrleitungen nicht unter Druck stehen.



▪ Verletzungsgefahr für die Finger: Berühren Sie während Einstellarbeiten an der Rückmeldung die Teile nicht, wenn Sie das Ventil probeweise betätigen. Setzen Sie den Deckel nach Beendigung der Einstellarbeiten als bald als möglich wieder auf.



▪ Verletzungsgefahr durch freiwerdende Energie der gespannten Feder während der Montage: Gehen Sie konsequent nach den Anweisungen der Betriebsanleitung vor und benutzen Sie nur das empfohlene Werkzeug.

### Installation

During assembly or dismantling work the valve and the pipeline must never be under pressure.



▪ Danger of injury for the fingers: Do not touch any parts while carrying out the set-up work on the feedback unit if you try to operate the valve. After completion of the set-up work, replace the plastic cover as soon as possible.



▪ Danger of injury through the released energy of the tensioned springs by incorrect procedure! Strictly follow the directions given in the operating instructions and only use the recommended tools.

## Betrieb

Die Materialbeständigkeit der Ventile gegenüber den eingesetzten Medien muss abgeklärt werden. Behandeln Sie gefährliche Stoffe wie Lauge, Säure etc. mit grösster Vorsicht!



- Vergiftungs-, Verätzungsgefahr und Umweltschäden: Die Anlage oder die Apparatur muss so konstruiert sein, dass Leckagen am Ventil weder Personen noch die Umwelt gefährden können.

## Unterhalt

Montage- und Demontearbeiten, die zum Zweck von Wartungsarbeiten oder Reparaturen an der Armatur ausgeführt werden, sind ausschliesslich von fachkundigem Personal durchzuführen. Eingriffe, die unter Missachtung der Montagehinweise getätigt werden, können zu Beschädigungen der Armaturen und zu erheblichen Verletzungen des Montage-, Bedienungs- und Wartungspersonals führen.



- Verletzungsgefahr durch wegschleudernde Teile und auslaufendes Medium: Machen Sie vor der Demontage eines Ventils die Anlage oder Apparatur drucklos.
- Verbrennungs- und Verätzungsgefahr durch das in der Leitung verbleibende Restmedium: Befreien Sie die Anlage vor dem Demontieren eines Ventils immer zuerst von gefährlichen oder verletzenden Medien.
- Augenverletzungen durch herausspritzendes Medium: Tragen Sie bei der Leckageprüfung oder wenn Sie sich in unmittelbarer Nähe eines betriebenen Ventils aufhalten immer eine Schutzbrille.
- Verletzungsgefahr durch wegschleudernde Teile: Nehmen Sie an Federpaketen keinerlei Manipulationen vor. Das Federpaket darf ausschliesslich vom Hersteller montiert und demontiert werden.
- Verbrennungsgefahr: Vorsicht beim Hantieren mit Lötkolben und aufgeheizten Dichtungen. Tragen Sie beim Ausführen solcher Arbeiten immer Schutzhandschuhe.
- Bei Unterhaltsarbeiten an Antrieben dürfen diese nicht der Druckluft angeschlossen sein.
- Nur den Fetttyp PARALIQ GB 363 (Lebensmittelschmierfett USDA-Freigabe) verwenden, Anwendungsbereich werkstoffspezifisch.

Ausser diesen Anweisungen sind die örtlich geltenden Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften zu beachten.

## Operation

Clarify the material stability of the valve opposite the used liquids. Handle hazardous materials such as acid, alkalis etc. with extreme caution!



- Danger of poisoning or acid burns, damage to the environment: The system or apparatus must be designed so that leakage from the valve cannot endanger persons or the environment.

## Maintenance

Assembly and dismantling work on the valve, carried out for the purpose of maintenance work or repairs, must only be performed by persons with proper training. Improper procedures, which take place by ignoring the assembly and installation instructions, can lead to damage of the valve and to serious injuries to the installation, operating and maintenance personnel.



- Danger of injury from ejected parts or from leaking liquid: Always remove all pressure from the system or apparatus before dismantling the valve.
- Danger of burning or acid burns from the liquid remaining in the pipes: Before dismantling the valve, always eliminate dangerous or hazardous liquid from the system.
- Danger of injury from sprayed liquid: Always wear protective glasses when checking the valve for leaks, or when you stand in direct proximity of an operating valve.
- Danger of injury from ejected parts: Do not make any adjustments to the spring assembly. The spring assembly must only be assembled or dismantled by the manufacturer.
- Danger of burning: Use caution when working with the soldering iron and with the heated seal. Always wear protective gloves when carrying out this work.
- When carrying out maintenance work on the actuator, it must not be connected to the compressed air supply.
- Use only grease type PARALIQ GB 363 (food grade-compatible lubricating grease USDA approved). Range of application depends upon the material.

In addition to these instructions, all local valid safety and accident prevention regulations must be carefully followed.

# Installation / Installation

## Auspacken des Ventils

Die Ventile werden werkgeprüft und zusammengebaut ausgeliefert. Vorsichtig auspacken, auf Vollständigkeit und auf sichtbare Transportschäden prüfen!



- Verletzungsgefahr durch abstürzende Lasten: Beachten Sie Gewicht und Schwerpunkt des Ventils. Rufen Sie bei Bedarf eine zweite Person zu Hilfe. Verwenden Sie nur zugelassene Lasthebemittel.

## Generell

Ventile haben in der Standardausführung Schweissanschlüsse nach DIN 11850. Auf Wunsch können Ventile mit anderen Anschlussteilen geliefert werden (Clampverbindung, Milchröhrverschraubung). Dabei gilt es zu beachten, dass in diesen Fällen entsprechende Dichtungen zwischen den Anschlussteilen verwendet werden müssen. Beachten Sie immer die technischen Daten.

Wir empfehlen, Ventile so einzubauen, dass sie sich selbständig entleeren / die Schliessrichtung der Ventile gegen den Produktstrom gerichtet ist. Vermeiden Sie übermässige Beanspruchungen der Ventile. Speziell sind zu beachten: Vibrationen, wärmebedingte Ausdehnung der Rohrleitungen, Schweissarbeiten, Überdruck.

## Unpacking the valve

The valves are tested in the factory, and are delivered assembled. Unpack carefully, check the delivery for completeness and inspect the valve for visible transport damage.



- Danger of injury from falling loads: Pay attention to the weight and the center of gravity of the valve. When necessary, obtain assistance from a second person. Only use authorized lifting equipment.

## General

The standard valve model has welded connections in accordance with DIN 11850. On request the valve can be delivered with other connecting parts such as clamp connections, dairy screw connections, etc. In these cases always inspect for correctness that between the connecting parts the corresponding seals are used. Pay attention to the technical data. We recommend installing the valve so that it empties itself and that the direction of the valve's closing is arranged in opposite direction to the product flow. Avoid excessive demand to the valve. In particular pay attention to any vibration, expansion of the piping due to heat, welding work, and excessive pressure.

Dokumentenname:	Systemnummer/Sprache	Version / Ersteller
Sicherheitsdatenblatt_D_E	Artikelnummer: 1000.00037d	Version: b _ 17.12.2010 By Aseptomag